

По словѣхъ преводѣхъ егѡ на Славѣнскѣмъ.

Нынѣ простираетъ крило дѡшѣ на небо: почтѡ влечѣши
ѣгѡ до слѡвъ словѣхъ таготѡю, возбранѣа възлетѣти ѡпо-
вѣданію къ челоуѣколѡубцѣ;

Б. На стран. 93. стх. 21. ѡ смѣхи кѡнѣа ѡтца слез-
зѣмъ. По словѣхъ преводѣхъ егѡ. και γέλωτας ὠνούμενος
πατέρα δακρῶν.

Валлинское переклоуѣзное.

και γέλωτας ὠνούμενος, πατέρας δακρῶν ἔλαβε. По слѡ-
вѣхъ преводѣхъ егѡ на Славѣнскѣи. ѡ смѣхи кѡнѣа, ѡтца
слезѣмъ прѣѣтѣ.

Г. На стран. 116. стх. 16. Челоуѣколѡубцѣ бѡгѣ: ѡже
дѡрѡа ѡ даѡ мнѡжае рѡдѣтѣа ѡ ѡвѣѡвѣтѣ, нѣжели прѣ-
ѣмѡа, ѡ спасѣніе вѣліе нѡмъхъ приуѡрѣтѡа. по словѣхъ пре-
вѡдѣхъ егѡ на "Валлинскѣи. Φιλανθρώπῳ Θεῷ· ὅς νέμων και
διδούς πλείονα χαίρει και ἐπαγγέλλεται, ἢ λαμβάνων και
σωτηρίαν μεγίστην ἡμῖν πορίζόμενος.

Валлинское пер-
вѡуѡрѣзное. Φιλανθρώπῳ θεῷ· ὅς νέμων και διδούς
πλείονα χεῖρει και ἐπαγγέλλεται, ἢ ὁ λαμβάνων, και σω-
τηρίαν μεγίστην ἑαυτῷ πορίζόμενος.

По словѣхъ преводѣхъ егѡ на Славѣнскѣи.

Челоуѣколѡубцѣ бѡгѣ: ѡже дѡрѡа ѡ даѡ мнѡжае рѡдѣтѣа
ѡ ѡвѣѡвѣтѣ, нѣжели прѣѣмѡа, ѡ спасѣніе вѣліе себѣ
приуѡрѣтѡа.

Д. На стран. 117. стх. 7. Иноу же ѡвѡ, ѡ аще ктѡ
дрѡгѣ мнѣ вѣдетѣ, аще мѡщно ѣсть ѣмѣ помѡщѣи, ничтѡ-
же ѡстѡвѣти лишеніѡа. "Аще же постѣженѣхъ вѣдетѣ скѡм-
чѡвѣа, понѣ госпѡдѣ мнѡгѣи вѣ мѡлѡсти, да преклонѣтѣхъ
мѡ сѡсѣды ѡ дрѡгѣи. . . по словѣхъ преводѣхъ егѡ на "Валлин-
скѣи· οἶμαι δὲ γοῦν, και εἴτις ἐμοὶ φίλος γένοιτο, εἰ μὲν
οἶόν τε, αὐτῷ ἐπικουρῆσαι, μηδὲν καταλείψαι ὑστέρημα·
εἰ δ' ἂν φρασθεῖη τελευτήσας, και ὁ κύριος ὁ πολὺς ἐν